Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poczęła Lea, i urodziła syna, i nadała mu imię Ruben,\* bo powiedziała: Tak, wejrzał JAHWE na mą niedolę, bo teraz mój mąż będzie mnie kochał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Lea poczęła i urodziła syna. Nadała mu imię Ruben, ciesząc się, że JAHWE wejrzał na jej niedolę i że teraz mąż będzie wreszcie ją kochał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lea poczęła więc i urodziła syna, i nadała mu imię Ruben. Powiedziała bowiem: JAHWE naprawdę wejrzał na moje utrapienie. Dlatego teraz mój mąż będzie mnie kochać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy począwszy Lija porodziła syna, i nazwała imię jego Ruben, bo rzekła : Zaiste wejrzał Pan na utrapienie moje; a tak teraz miłować mię będzie mąż mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która począwszy porodziła syna i nazwała imię jego Ruben, mówiąc: Ujźrzał Pan uniżenie moje, teraz mię będzie miłował małżonek mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lea poczęła więc i urodziła syna, i dała mu imię Ruben, mówiąc: Wejrzał Pan na moje upokorzenie; teraz mąż mój będzie mnie miłował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poczęła Lea, i urodziła syna, i nazwała go Ruben, bo rzekła: Wejrzał Pan na niedolę moją, bo teraz mąż mój będzie mnie kochał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lea więc poczęła i urodziła syna, i dała mu na imię Ruben, gdyż mówiła: JAHWE zobaczył moją niedolę. Teraz mój mąż mnie pokocha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lea poczęła i urodziła syna i dała mu imię Ruben. Mówiła bowiem: „JAHWE widział moje upokorzenie. Teraz jednak mój mąż będzie mnie kochał”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale raz jeszcze poczęła i urodziła syna. Wtedy rzekła: ”Tym razem będę wielbić Jahwe”. Z tego powodu nadała mu imię Juda. Potem przestała rodzić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lea zaszła w ciążę i urodziła syna, i nadała mu imię Reuwen, bo powiedziała: Bóg zobaczył [raa] moją niedolę i teraz mój mąż mnie pokocha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зачала Лія і породила Якову сина; назвала ж імя його Рувим, кажучи: Бо побачив Господь моє впокорення; тепер мене полюбить мій муж. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Lea poczęła i urodziła syna oraz nazwała jego imię Reuben, bo powiedziała: WIEKUISTY spojrzał na mą niedolę; więc teraz mój mąż mnie pokocha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Lea stała się brzemienna, i urodziła syna, i nazwała go imieniem Ruben, gdyż powiedziała: ”Wszak JAHWE spojrzał na moją niedolę; teraz bowiem mój mąż zacznie mnie miłować”. |

1. 1) Ruben, רְאּובֵן (re’uben), czyli: popatrz, syn! [↑](#footnote-ref-2)